

No. 39372

**Finland
and
India**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India on the promotion and protection of investments. New Delhi, 7 November 2002

Entry into force: *9 April 2003 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Finnish, Hindi and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 28 May 2003*

**Finlande
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la promotion et la protection des investissements. New Delhi, 7 novembre 2002

Entrée en vigueur : *9 avril 2003 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *finnois, hindi et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 28 mai 2003*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallitukseen ja Intian tasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Intian tasavallan hallitus, jäljempänä ”sopimuspuolet”, jotka

HALUAVAT luoda suotuisat olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien laajemmalle sijoitustoiminnalle toisen sopimuspuolen alueella;

OVAT TIETOISIA siitä, että sijoitusten edistäminen ja suojaaminen kansainvälisen sopimuksen nojalla kannustaa yksittäisiä liiketoimintaan liittyviä aloitteita ja lisää Suomen tasavallan ja Intian tasavallan kansojen vaurautta;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. ”Sijoitus” tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, joka on perustettu tai hankittu sen sopimuspuolen kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti, jonka alueella sijoitus on tehty, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus sekä omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet ja vuokraoikeudet;

b) uudelleensijoitettu tuotto;

c) yrityksen osakkeet ja joukkovelkakirjat sekä muut osuudet yrityksestä;

d) vaateet tai oikeudet rahan tai sopimukseen perustuviin suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;

e) henkiseen ja teolliseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, teolliset mallioikeudet, tavaramerkit, tietotaito ja goodwill-arvo, sopimuspuolen sovellettavan lainsäädännön mukaisesti; ja

f) lakiin tai sopimukseen perustuvat liiketoimiluvat, kuten luvat etsiä, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja,

mukaan lukien luvat etsiä malmeja, öljyä ja kaasua.

2. Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön perusteella;

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtymää, toiminimeä tai yhdistystä, joka on perustettu tai muodostettu sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti ja jonka rekisteröity toimipaikka on kyseisen sopimuspuolen alueella.

4. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja kuten voitto, korot, omaisuuden luovutusvoitto, osingot, rojaltit ja sijoitukseen liittyvät maksut.

5. "Alue" tarkoittaa maa-aluetta, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa sekä alumeren ulkopuolisia merivyöhykkeitä, joihin nähden kyseisellä sopimuspuolella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja vuonna 1982 tehtyyn Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimukseen perustuvan kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

2 artikla

Sopimuksen soveltamisala

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sopimuksen voimaantuloa.

3 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa toisen sopimuspuolen sijoittajia ja luo heille suotuisat olosuhteet, sekä hyväksyy tämän sopimuksen 1 artiklan määritelmän mukaiset sijoitukset.

2. Kumpikin sopimuspuoli on tämän sopimuksen mukaisesti vastuussa sen määräysten

noudattamisesta ja ryhtyy käytettävissään oleviin toimenpiteisiin varmistaakseen, että kaikki viranomaiset noudattavat näitä määräyksiä kyseisen sopimuspuolen alueella.

3. Sopimuspuolen sijoittajien tekemiä sijoituksia ja niiden tuottoa kohdellaan aina oikeudenmukaisesti ja kohtuullisesti ja niille annetaan täysimääräinen suoja ja turva toisen sopimuspuolen alueella. Viimeksi mainittu sopimuspuoli ei millään tavoin haittaa kohtuuttomin tai syrjivin toimenpitein tällaisten sijoitusten hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä tai luovuttamista.

4. Kumpikaan sopimuspuoli ei kohdistaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin sellaisia toimenpiteitä, joiden vaikutus olisi mielivaltainen tai syrjivä.

5. Yleisesti sovellettavat lait, määräykset, menettelytavat ja tuomioistuinten päätökset sekä kansainväliset sopimukset, joihin sopimuspuolet ovat sitoutuneet, ja jotka voivat vaikuttaa tämän sopimuksen soveltamiseen, pidetään jatkuvasti julkisina.

6. Mikään tämän sopimuksen määräys ei aseta sopimuspuolelle velvollisuutta luovuttaa luottamuksellisia tai omistamiseen liittyviä tietoja tai antaa pääsyä sellaisiin tietoihin, mukaan luettuna yksittäisiä sijoittajia tai sijoituksia koskevat tiedot, joiden paljastaminen haittaisi lainvalvontaa tai olisi kyseisen sopimuspuolen asiakirjajulkisuutta koskevan lainsäädännön vastaista tai haittaisi yksittäisten sijoittajien oikeutettuja kaupallisia etuja.

4 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omien sijoittajiensa tai kolmansien maiden sijoittajien sijoituksille, sen mukaan kumpi kohteluista on sijoittajan mukaan edullisempi.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajille näiden sijoitusten hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja luovuttamisen osalta oikeudenmukaisen ja kohtuullisen kohtelun, joka on vähintään yhtä edullinen kuin sen omille sijoittajille tai kolmansien maiden sijoittajille

myönnetty kohtelu, sen mukaan kumpi kohteluista on sijoittajan mukaan edullisempi.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta sopimuspuolen kolmansille maille myöntämiin olemassa oleviin tai tuleviin etuihin, kohteluihin, etuoikeuksiin tai erivapauksiin, jotka perustuvat sellaiseen vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkinoihin, talous- ja rahaliittoon tai muuhun vastaavaan alueelliseen taloudellista yhdentymistä koskevaan sopimukseen taikka kokonaan tai pääasiassa verotusta koskevaan järjestelyyn, jonka osapuolena sopimuspuoli on tai johon se on liittynyt.

5 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei kansallisteta tai pakkolunasteta eikä niihin kohdisteta toimenpiteitä, joilla on kansallistamista tai pakkolunastusta vastaava vaikutus (jäljempänä ”pakkolunastus”), ellei kyseisiin toimenpiteisiin ryhdytä yleisen edun vuoksi ja kyseisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, ketään syrjimättä ja maksamalla siitä tosiasiallinen ja riittävä korvaus ilman aiheetonta viivytystä.

2. Tällainen korvaus vastaa pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen ajankohtaa tai ennen kuin pakkolunastustoimenpiteet tulivat yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi. Korvaukseen sisältyy myös markkinakoron mukainen korko pakkolunastuspäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

3. Sijoittaja, joka sijoitus on pakkolunastettu, voi pakkolunastuksen suorittavan sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti saattaa pakkolunastustoimenpiteet kyseisen sopimuspuolen tuomioistuimen tai muun riippumattoman viranomaisen käsiteltäväksi. Pakkolunastustoimenpiteisiin ryhtyvä sopimuspuoli pyrkii kaikin tavoin varmistamaan, että asia käsitellään viipymättä.

6 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajalle, jonka kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, valtiosisäisten levottomuuksien tai muun vastaavan tilanteen vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai kolmannen maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajan mukaan hänelle edullisempi.
2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:
 - a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakkoottaneet sen sijoituksen, tai
 - b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,myönnetään viimeksi mainitun sopimuspuolen toimesta edunpalautus tai korvaus, jonka tulee kummassakin tapauksessa olla riittävä, ja korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan viipymättä.
3. Sijoittajilla, joiden sijoituksille aiheutuu tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuja menetyksiä, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritykseen tämän artiklan 2 kappaleen periaatteiden mukaisesti.

7 artikla

Maksujen siirto

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille ketään syrjimättä oikeuden siirtää vapaasti maksuja. Siirrettäviin maksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:
 - a) alkupääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen

tai kasvattamiseen tarkoitettu lisäpääoma;
b) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai realisoinnista saadut tulot, mukaan luettuna osakkeiden myynnistä saadut tulot;
c) voitot, korot, osingot tai muut liiketoimintatulot;
d) lainojen takaisinmaksusta saadut varat, mukaan lukien niiden korot;
e) rojalitit ja palvelumaksut;
f) ulkomailta sijoitustoimintaan liittyvässä tarkoituksessa palkatun henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot;
g) tämän sopimuksen 5, 6 ja 9 artiklaan perustuvat maksut ja korvaukset.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut siirrot tehdään rajoituksetta vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävään valuuttaan sovellettavan avistavaihtokurssin mukaisesti, ja siirrot suoritetaan viipymättä. Jos markkinakurssia ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

8 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho on antanut takuun korvausvastuusta toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvien muiden kuin kaupallisten riskien osalta, ja on suorittanut maksun sijoittajalle hänen tämän sopimuksen perusteella esittämänsä vaateen osalta, toinen sopimuspuoli tunnustaa sen, että ensin mainitulla sopimuspuolella tai sen edustajaksi määrättyllä taholla on sijaantulon perusteella oikeus käyttää omien sijoittajiensa oikeuksia ja periä heidän saataviaan. Sijaantulon perusteella saadut oikeudet ja vaateet eivät saa olla laajempia kuin sijoittajien alkuperäiset oikeudet ja vaateet.

9 artikla

Sijoituksiin liittyvät riidat

1. Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset, tämän sopimuksen nojalla tehtyihin sijoituksiin liittyvät riidat ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan sovinnollisesti.

2. Jos riitaa ei ole onnistuttu ratkaisemaan sovinnollisesti kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona jompikumpi riidan osapuolista on sitä pyytänyt, riidan osapuolena oleva sijoittaja voi saattaa riidan ratkaistavaksi seuraavasti:

a) riidan osapuolena olevan sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen tai muuhun oikeusviranomaiseen tai hallinnolliseen viranomaiseen taikka kyseisen sopimuspuolen suostumuksesta johonkin sen välitysoikeudelliseen elimeen;

b) kansainväliseen sovittelumenettelyyn Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (jäljempänä "UNCITRAL") sovittelua koskevien sääntöjen mukaisesti; tai

3. Jos tämän artiklan 2 kappaleen mukaisia vaihtoehtoja ei käytetä tai jos tämän artiklan 2 kappaleen b kohdan mukainen sovittelumenettely päättyy ilman sovintoratkaisun sisältävän sopimuksen allekirjoittamista, riita voidaan saattaa kansainväliseen välimiesmenettelyyn seuraavien määräysten mukaisesti:

a) 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti perustetun, sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainvälisen ratkaisukeskuksen ratkaistavaksi (jäljempänä "keskus"), kun molemmat sopimuspuolet ovat tulleet kyseisen yleissopimuksen sopimuspuoliksi, edellyttäen, että sijoittajat ovat kirjallisesti suostuneet menettelyyn; tai

b) keskuksen ratkaistavaksi sen sihteeristön välityksellä tapahtuvia menettelyjä varten laadittuja ylimääräisiä järjestelyjä koskevien sääntöjen mukaisesti, edellyttäen, että molemmat riidan osapuolet ovat suostuneet menettelyyn; tai

c) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan UNCITRAL:in välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet

toisin sovi, seuraavin sääntöjä koskevin muutoksin:

i) sääntöjen 7 artiklan mukaiset nimitykset tekee Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja, varapuheenjohtaja tai virkaiältään seuraavaksi vanhin Kansainvälisen tuomioistuimen

jäsen, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen eikä muutoin estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää. Kolmas välimies ei saa olla kummankaan sopimuspuolen kansalainen;

ii) riidan osapuolet nimittävät välimiehensä kahden kuukauden kuluessa;

iii) välimiesoikeus perustelee päätöksensä kumman tahansa riidan osapuolen pyynnöstä;

iv) välimiesoikeus tekee päätöksensä tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

4. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita missään riidan vaiheessa sille, että sijoittaja pyytää riidan käsittelyä tämän artiklan mukaisesti, sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

5. Välimiestuomio on lopullinen ja sitova ja riidan osapuolet noudattavat sen ehtoja.

Välimiestuomio pannaan täytäntöön sen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella sijoitus on tehty.

10 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, tulisi mahdollisuuksien mukaan ratkaista sovinnollisesti.

2. Jos riitaa ei ole ratkaistu tällä tavoin kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona neuvotteluja on pyydetty, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten siten, että kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, jonka sopimuspuolet nimittävät välimiesoikeuden puheenjohtajaksi.

Jäsenet nimitetään kahden kuukauden kuluessa ja puheenjohtaja nimitetään neljän kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona tämän artiklan 2 kappaleen mukainen kirjallinen pyyntö on esitetty.

4. Jos tämän artiklan 3 kappaleen mukaisia määräaikoja ei ole noudatettu, kumpi tahansa

sopimuspuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Nimitykset tekee Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja, varapuheenjohtaja tai virkaiälään seuraavaksi vanhin Kansainvälisen tuomioistuimen jäsen, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää.

5. Välimiesoikeus päättää omista menettelytapasäännöistään ja tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Kumpikin sopimuspuoli vastaa oman jäsenensä kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi kuitenkin päättää, että jommankumman sopimuspuolen osuus kustannuksista on suurempi. Välimiesoikeuden päätökset ja tuomiot ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia.

11 artikla

Henkilökunnan maahantulo

Kumpikin sopimuspuoli kohtelee lakiensa ja määräystensä mukaisesti suotuisasti sijoituksiin liittyviä lupahakemuksia ja myöntää nopeasti luvat, joita sen alueella tarvitaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia varten.

12 artikla

Sovellettava lainsäädäntö

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, kaikkiin sijoituksiin sovelletaan sen sopimuspuolen voimassa olevaa lainsäädäntöä, jonka alueella sijoitus on tehty.
2. Tämän sopimuksen määräykset eivät estä isäntäsopimuspuolta ryhtymästä, soveltaen lainsäädäntöään ketään syrjimättä, tarvittaviin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen sen merkittävien turvallisuuden liittyvien etujen suojelemiseksi poikkeuksellisissa olosuhteissa taikka äärimmäisessä hätätilanteessa.

13 artikla

Muiden määräysten soveltaminen

Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassa olevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

14 artikla

Neuvottelut

Sopimuspuolet neuvottelevat ajoittain keskenään käsitelläkseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja tarkastellakseen sellaisia kysymyksiä, joita tästä sopimuksesta voi johtua. Tällaiset neuvottelut käydään sellaisessa paikassa ja sellaisena ajankohtana, joista on sovittu diplomaattiteitse.

15 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.
2. Tämä sopimus on voimassa viidentoista vuoden ajan. Sen jälkeen sopimus on edelleen voimassa, kunnes on kulunut kaksitoista kuukautta siitä päivästä, jona jompikumpi sopimuspuoli on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo.
3. Sellaisen sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen sitä päivää, jona tämän sopimuksen voimassaolon päättymistä koskeva ilmoitus on tullut voimaan, 1—14 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan viidentoista vuoden ajan kyseisestä päivästä

lukien.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena New Delhissä 7 päivänä marraskuuta 2002, suomen, hindin ja englannin kielellä, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaisia. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Intian tasavallan hallituksen
puolesta

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

निवेशों के संवर्धन और संरक्षण

हेतु

फिनलैंड गणराज्य की सरकार

तथा

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

करार

फिनलैंड गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार जिन्हें इसके बाद “संविदाकारी पक्ष” कहा गया है :

एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में अधिक निवेश को प्रोत्साहित करने के लिए अनुकूल स्थितियां सृजित करने की इच्छा रखते हुए ,

यह स्वीकारते हुए कि ऐसे निवेश का अंतर्राष्ट्रीय करार के तहत प्रोत्साहन एवं पारस्परिक संरक्षण व्यक्तिगत व्यापारिक पहलू के प्रेरण में सहायक सिद्ध होगा और इससे भारत गणराज्य और फिनलैंड गणराज्य के लोगों की समृद्धि बढ़ेगी ,

निम्न रूप में सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1
परिभाषाएं

इस करार के प्रयोजनार्थ :

- (1) “निवेश” का अर्थ है प्रत्येक प्रकार की परिसंपत्ति जो उस संविदाकारी पक्ष, जिसके भू-भाग में निवेश किया गया है, के राष्ट्रीय कानूनों तथा विनियमों के अनुसार स्थापित अथवा अधिगृहीत की गई हो, तथा जिसमें विशेष रूप से, यद्यपि एकमात्र नहीं, निम्नलिखित शामिल हैं :
- (क) चल और अचल संपत्ति एवं संपत्ति अधिकार जैसे गिरवी रखना, ग्रहणाधिकार, बंधक-पत्र अथवा पट्टे पर देना ;
- (ख) पुनः निवेशित प्रतिफल ;
- (ग) किसी कंपनी में शेयर तथा स्टॉक और डिबेंचर व किसी उद्यम में कोई अन्य प्रकार की भागीदारी ;
- (घ) आर्थिक मूल्य वाली संविदा के अन्तर्गत धन अथवा किसी कार्य-निष्पादन के दावे या अधिकार ;
- (ङ.) संबंधित संविदाकारी पक्ष के संगत कानूनों के अनुसार बौद्धिक तथा औद्योगिक संपत्ति अधिकार जैसे पेटेंट, प्रतिलिप्याधिकार औद्योगिक अभिकल्प, व्यापार चिह्न, जानकारी तथा सद्भाव ;
- (च) कानून द्वारा या किसी संविदा के तहत दी गई व्यापारिक रियायतें जैसे खनन तथा तेल एवं गैस के अन्वेषण के लिए रियायतों सहित प्राकृतिक साधनों की खोज करने, उन्हें निकालने या उनका दोहन करने की रियायतें ;

- (2) जिस रूप में परिसंपत्तियां निवेशित की गई हैं या पुनः निवेशित की गई है, उसमें कोई परिवर्तन निवेश के रूप में उनके स्वरूप को प्रभावित नहीं करेगा।
- (3) “निवेशक” का अर्थ है
- (क) संविदाकारी पक्ष के कानूनों के अनुसार उस संविदाकारी पक्ष के राष्ट्रिक के रूप में अपना दर्जा प्राप्त करने वाला कोई देशजात व्यक्ति ; तथा
- (ख) कोई विधिक व्यक्ति जैसे संविदाकारी पक्ष के कानूनों के अंतर्गत गठित या स्थापित कोई कारपोरेशन फर्म तथा एसोसिएशन तथा जिसका पंजीकृत कार्यालय उसी संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में हो ;
- (4) “आय” का अर्थ है किसी निवेश द्वारा प्रदत्त राशियां जैसे लाभ, ब्याज, पूंजी लाभ, लाभांश रायल्टियां तथा शुल्क ;
- (5) “भू-भाग” का अर्थ है भू-भाग, आंतरिक नदियां तथा सीमांतर्गत समुद्र और उसके ऊपर का वायुक्षेत्र तथा सीमांतर्गत समुद्र से परे समुद्री क्षेत्र जिन पर संविदाकारी पक्ष का अपने राष्ट्रीय कानूनों तथा अंतर्राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार, समुद्र संबंधी संयुक्त राष्ट्र के 1982 के अभिसमय में यथा प्रतिबिम्बित प्रभुसत्तात्मक अधिकार अथवा क्षेत्राधिकार हो ।

अनुच्छेद 2

करार का कार्यक्षेत्र

यह करार एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए सभी निवेशों पर लागू होगा, चाहे वे इस करार के प्रवृत्त होने से पूर्व किए गए हों या बाद में किए गए हों, किन्तु यह करार इसके प्रवृत्त होने से पूर्व निपटाए गए किसी दावे पर प्रयोज्य नहीं होगा।

अनुच्छेद 3

निवेश का संवर्धन और संरक्षण

- (1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को प्रोत्साहित करेगा और उनके लिए अनुकूल स्थितियां सृजित करेगा, तथा इस करार के अनुच्छेद 1 में यथा परिभाषित निवेशों को स्वीकृति देगा।
- (2) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष इस करार के अन्तर्गत करार के उपबंधों के अनुपालन के लिए पूर्णतः उत्तरदायी है तथा वह अपने भू-भाग में सभी प्राधिकरणों द्वारा ऐसा अनुपालन सुनिश्चित करने के लिए उपलब्ध उपाय करेगा।

- (3) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों एवं निवेशों की आय को दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में सदैव उचित एवं साम्यापूर्ण व्यवहार तथा पूर्ण संरक्षण एवं सुरक्षा प्रदान की जाएगी। दूसरे संविदाकारी पक्ष किसी भी प्रकार अतर्कसंगत अथवा भेदभावपूर्ण उपायों से ऐसे निवेशों के प्रबंधन, अनुरक्षण, उपयोग, उपभोग या निपटान को क्षति नहीं पहुंचाएगा।
- (4) दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों पर ऐसे उपाय आरोपित नहीं करेगा जिनका प्रभाव मनमाना या अतर्कसंगत हो।
- (5) सामान्य प्रयोग के न्यायिक निर्णय, कानून, विनियम, तथा प्रक्रियाएं तथा साथ ही संविदाकारी पक्षों द्वारा किए गए अंतर्राष्ट्रीय करार तथा जो इस करार के प्रचालन को प्रभावित कर सकते हैं, सार्वजनिक किए जाने जारी रहेंगे।
- (6) इस करार में ऐसा कोई प्रावधान नहीं है जिसके अन्तर्गत किसी संविदाकारी पक्ष के लिए किसी निवेशक अथवा निवेश विशेष से संबंधित सूचना सहित किसी ऐसी गोपनीय अथवा स्वामित्व सूचना प्रस्तुत करना अथवा वैसी सूचना तक पहुंच की अनुमति देना अपेक्षित है, जिनके प्रकटीकरण से विधि प्रवर्तन बाधित होगा अथवा जो गोपनीयता को सुरक्षण देने वाले इसके कानूनों के प्रतिकूल होगा अथवा उद्यम विशेष के वैधानिक वाणिज्यिक हितों पर प्रतिकूल प्रभाव डालेगा।

अनुच्छेद 4

निवेशों के प्रति व्यवहार

- (1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने भू-भाग में दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों को ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो इसके अपने निवेशकों के निवेशों अथवा किसी तीसरे राष्ट्र के निवेशकों के निवेशों के साथ किए जाने वाले व्यवहार जो भी निवेशक के अनुसार अधिक अनुकूल है, से कम अनुकूल नहीं होगा।
- (2) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने भू-भाग में दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को, उनके निवेशों के प्रबंधन, अनुरक्षण, उपयोग, उपभोग या निपटान के संबंध में उचित एवं साम्यापूर्ण व्यवहार प्रदान करेगा जो किसी भी मामले में इसके अपने निवेशकों के निवेशों अथवा किसी तीसरे राष्ट्र के निवेशकों के निवेशों को प्रदान किए जाने वाले व्यवहार जो भी निवेशक के अनुसार अधिक अनुकूल है, से कम अनुकूल नहीं होगा।
- (3) इस अनुच्छेद के पैरा (1) तथा (2) के उपबंध किन्हीं वर्तमान अथवा भावी लाभों, व्यवहारों, वरीयताओं अथवा विशेषाधिकारों पर प्रयोज्य नहीं होंगे, जो कि एक संविदाकारी पक्ष किसी तीसरे राष्ट्र के निवेशकों को मुक्त व्यापार क्षेत्र, सीमाशुल्क संघ, सर्वनिष्ठ बाजार, आर्थिक अथवा मौद्रिक संघ अथवा अन्य समरूपी क्षेत्रीय आर्थिक एकीकरण करार में इसकी सहभागिता अथवा इसके साथ सम्बद्ध होने के परिणामस्वरूप प्रदान करता है अथवा पूर्णतया अथवा अंशतया कराधान से संबंधित किसी मामले में प्रयोज्य नहीं होंगे।

अनुच्छेद 5
स्वामित्वहरण

(1) दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों का दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में राष्ट्रीयकरण, स्वामित्वहरण नहीं किया जाएगा अथवा उन्हें ऐसे उपायों के अधीन नहीं लाया जाएगा जिनका प्रभाव राष्ट्रीयकरण अथवा स्वामित्वहरण के समकक्ष हो, (जिन्हें इसके बाद “स्वामित्वहरण” कहा गया है) सिवाए तब जब यह उस संविदाकारी पक्ष के कानूनों द्वारा अधिकृत, भेदभाव रहित आधार पर तथा बिना अनावश्यक विलम्ब के प्रभावी तथा पर्याप्त क्षतिपूर्ति के प्रति लोक प्रयोजन हेतु हो।

(2) ऐसी क्षतिपूर्ति स्वामित्वहरण से तुरंत पूर्व अथवा आसन्न स्वामित्वहरण की तिथि उपायों के सार्वजनिक होने से पूर्व, जो भी पहले हो, स्वामित्वहरित निवेश के उचित बाजार मूल्य की द्योतक होगी। क्षतिपूर्ति में स्वामित्वहरण की तिथि से वास्तविक भुगतान की तिथि तक बाजार आधार पर स्थापित वाणिज्यिक दर पर ब्याज शामिल होगा।

(3) कोई निवेशक जिसके निवेश का स्वामित्वहरण किया गया है, स्वामित्वहरण करने वाले संविदाकारी पक्ष के कानून के अन्तर्गत उस संविदाकारी पक्ष के किसी न्यायिक अथवा अन्य स्वतंत्र प्राधिकारी से स्वामित्वकरण उपायों की समीक्षा करवा सकता है। स्वामित्वहरण करने वाला संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करने के लिए हर संभव प्रयास करेगा कि ऐसी समीक्षा तत्काल की जाए।

अनुच्छेद 6
हानियों की क्षतिपूर्ति

(1) एक संविदाकारी पक्ष के निवेशक को जिसके दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए निवेशों को उस संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में हुए युद्ध अथवा अन्य सशस्त्र संघर्ष, राष्ट्रीय आपातस्थिति, गृह उपद्रवों अथवा अन्य समरूपी घटनाओं के कारण हानियां हुई हों, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा प्रत्यर्पण, मुआवजे, क्षतिपूर्ति अथवा अन्य निपटान के संबंध में ऐसा व्यवहार प्रदान किया जाएगा जो किसी ऐसे व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा जो कि दूसरा संविदाकारी पक्ष अपने निवेशकों को अथवा किसी तीसरे राष्ट्र के निवेशकों को प्रदान करता है, निवेशक के अनुसार इनमें जो भी उसके लिए अधिक अनुकूल हों।

(2) इस अनुच्छेद के पैरा (1) के पूर्वाग्रह के बिना एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को, जिन्हें उस पैरा में उल्लिखित किसी भी स्थिति में दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में निम्न के परिणामस्वरूप हानियां हुई हों, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा प्रत्यवस्थान अथवा क्षतिपूर्ति प्रदान की जाएगी, जो किसी भी स्थिति में पर्याप्त होगी तथा परिणामी क्षतिपूर्ति पूरी तरह से वसूली योग्य होगी तथा त्वरित रूप से अदा की जाएगी :

- (क) दूसरे संविदाकारी पक्ष के सशस्त्र बलों अथवा प्राधिकरणों द्वारा इसके निवेशों का अधिग्रहण, अथवा
- (ख) दूसरे संविदाकारी पक्ष के सशस्त्र बलों अथवा प्राधिकरणों द्वारा स्थिति की आवश्यकता के बगैर इसके निवेशों के विध्वंस
- (3) उन निवेशकों, जिनके निवेशों को इस अनुच्छेद के पैरा (2) के अनुसार हानियां हुई हैं को इस अनुच्छेद के पैरा (2) में निर्धारित सिद्धांतों के अनुसार उस संविदाकारी पक्ष के किसी न्यायिक अथवा अन्य सक्षम प्राधिकारी द्वारा मामले अथवा इसके निवेश के मूल्यांकन की तत्काल समीक्षा करवाने का अधिकार होगा।

अनुच्छेद 7
भुगतानों का अंतरण

- (1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को भुगतानों का भेदभाव रहित आधार पर मुक्त अंतरण अनुज्ञेय करेगा। अंतरणों में विशेषतया, यद्यपि अनन्य रूप से नहीं, निम्न शामिल होंगे :
- (क) निवेशों को बनाए रखने तथा उनकी वृद्धि के लिए प्रयोग में लाई गई आरंभिक और अतिरिक्त पूंजी की राशि;
- (ख) शेयरों की बिक्री से हुई प्राप्तियों सहित किसी निवेशो की आंशिक अथवा पूर्ण बिक्री या परिसमापन से हुई प्राप्तियां ;
- (ग) लाभ, ब्याज, लाभांश तथा अन्य चालू आय ;
- (घ) ऋणों की वापसी-अदायगी की निधियां, उनपर ब्याज सहित ;
- (ङ) रॉयल्टी तथा सेवा-शुल्क ;
- (च) किसी निवेश के संबंध में विदेश से नियोजित कार्मिकों के अर्जन तथा अन्य पारिश्रमिक ;
- (छ) इस करार के अनुच्छेद 5, 6 तथा 9 के अन्तर्गत भुगतान अथवा क्षतिपूर्ति।
- (2) इस अनुच्छेद के पैरा (1) के अन्तर्गत अन्तरण तत्स्थल लेनदेनों के संबंध में अंतरित की जाने वाली मुद्रा में अंतरण की तिथि को प्रचलित विनियम की बाजार दर पर बिना किन्हीं प्रतिबंधों के तथा मुक्त रूप से परिवर्तनीय मुद्रा में त्वरित रूप से अंतरित किए जाएंगे। बाजार दर उपलब्ध नहीं होने की स्थिति में मुद्राओं के विशेष आहरण अधिकारों में रूपांतरित किए जाने के लिए बिलकुल हाल में प्रयुक्त विनियम दर का उपयोग किया जाएगा।

अनुच्छेद 8
प्रतिस्थापन

यदि एक संविदाकारी पक्ष अथवा इसके नामित अभिकरण ने दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में इसके किसी निवेशक द्वारा किए गए निवेश के संबंध में गैर-वाणिज्यिक जॉखिमों के प्रति किसी क्षतिपूर्ति की गारंटी दी हो और इस करार के अन्तर्गत उनके दावों के संबंध में ऐसे निवेशकों को भुगतान किया हो तो दूसरा संविदाकारी पक्ष सहमत होगा कि पहला संविदाकारी पक्ष अथवा उसका नामित अभिकरण प्रतिस्थापन के आधार पर उन निवेशकों के अधिकारों का प्रयोग करने और दावे को बनाए रखने का हकदार है। प्रतिस्थापित अधिकार अथवा दावे ऐसे निवेशकों के मूल अधिकारों अथवा दावों से अधिक नहीं होंगे।

अनुच्छेद 9
निवेश विवाद

- (1) एक संविदाकारी पक्ष के निवेशक और दूसरे संविदाकारी पक्ष के बीच इस करार के अन्तर्गत किसी निवेश के संबंध में उत्पन्न किसी विवाद का निपटान यथासंभव सौहार्दपूर्ण ढंग से किया जाएगा।
- (2) अगर ऐसा कोई विवाद किसी भी पक्ष द्वारा सौहार्दपूर्ण निपटान के लिए अनुरोध किए जाने की तिथि से तीन महीने की अवधि के अंदर सौहार्दपूर्ण ढंग से नहीं निपटारा जा सकता है, तो विवाद का पक्षकार निवेशक विवाद को समाधान के लिए निम्नलिखित को प्रस्तुत कर सकता है :
- (क) विवाद के पक्षकार संविदाकारी पक्ष के सक्षम न्यायालयों, न्यायिक अथवा प्रशासनिक निकायों को ; अथवा
- (ख) अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार कानून संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग (इसके पश्चात् यूएनसीआईटीआरएएल के रूप में उल्लिखित) के समाधान नियमों के तहत अन्तर्राष्ट्रीय समाधान को ; अथवा
- (3) अगर इस अनुच्छेद के पैरा (2) के विकल्पों का उपयोग नहीं किया जाता है अथवा जहां इस अनुच्छेद के पैरा (2)(ख) के अन्तर्गत निपटान कार्यवाहियां निपटान करार पर हस्ताक्षर किए जाने से भिन्न किसी रूप में समाप्त कर दी जाती हैं, तो विवाद को निम्नांकित प्रावधानों के अनुसार अंतर्राष्ट्रीय माध्यस्थता को संदर्भित किया जा सकता है :
- (क) निवेशकों की लिखित सहमति के अध्येक्षित संयुक्त राज्य तथा अन्य राष्ट्रों के राष्ट्रियों के बीच निवेश विवाद निपटान संबंधी अभिसमय के अनुवर्ती स्थापित तथा 18 मार्च 1965 को हस्ताक्षर के लिए खोले गए अंतर्राष्ट्रीय निवेश विवाद निपटान केंद्र (इसके पश्चात् 'केंद्र' के रूप में उल्लिखित) को, जबकि दोनों संविदाकारी पक्ष उक्त अभिसमय के पक्षकार हों ; अथवा

- (ख) विवाद के दोनों पक्षकारों की सहमति के अध्यक्षीन केंद्र के सचिवालय द्वारा कार्यवाहियों के शासन के लिए अतिरिक्त सुविधा को प्रशासित करने वाले नियमों के अन्तर्गत केंद्र को ; अथवा
- ग) निम्नलिखित आशोधनों के अधीन यूएनआईसीआईटीआरएल के माध्यस्थम नियमों के अन्तर्गत अर्द्ध माध्यस्थम न्यायाधिकरण को, जो विवाद के पक्षकारों के बीच अन्यथा सहमति नहीं होने पर स्थापित किया जाना है :
- i) उक्त नियमों के अनुच्छेद 7 के तहत नियुक्ति प्राधिकारी अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय का अध्यक्ष, उपाध्यक्ष अथवा अगला वरिष्ठ न्यायाधीश होगा, जो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है अथवा उसे यह कार्य करने से अन्यथा रोका नहीं जाता है। तीसरा मध्यस्थ दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं होगा ।
 - ii) विवाद के पक्षकार दो महीने के अंदर अपने संबंधित मध्यस्थ नियुक्त करेंगे ।
 - iii) माध्यस्थम अधिकरण दोनों में से किसी भी पक्ष के अनुरोध पर अपने निर्णय का आधार तथा कारण बताएगा।
 - iv) माध्यस्थम पंचाट इस करार के उपबंधों के अनुसार किया जाएगा।
- (4) विवाद के किसी भी चरण में विवाद का पक्षकार कोई संविदाकारी पक्ष निवेशक द्वारा विवाद उठाए जाने पर इस अनुच्छेद के अन्तर्गत इस आधार पर आपत्ति नहीं करेगा कि विवाद के दूसरे पक्षकार ने बीमा के द्वारा अपनी हानियों की आंशिक अथवा पूर्ण क्षतिपूर्ति प्राप्त की है।
- (5) माध्यस्थम निर्णय अंतिम तथा बाध्यकारी होगा तथा विवाद के पक्षकार निर्णय की शर्तों का अनुपालन करेंगे। निर्णय उस संविदाकार पक्ष के राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रवर्तित किया जाएगा, जिसके यहां निवेश किया गया है।

अनुच्छेद 10

संविदाकारी पक्षों के बीच विवादों का निपटान

- (1) संविदाकारी पक्षों के बीच इस करार की व्याख्या अथवा प्रयोग से संबंधित विवादों को यथासंभव सौहार्दपूर्ण से निपटारा जाना चाहिए।
- (2) यदि संविदाकारी पक्षों के बीच ऐसे विवाद का निपटारा विवाद उत्पन्न होने के समय से छः महीने के अन्दर इस प्रकार नहीं किया जा सकता तो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर इसे माध्यस्थम अधिकरण को प्रस्तुत किया जाएगा।
- (3) ऐसा माध्यस्थम अधिकरण त्रत्येक पृथक मामले के लिए गठित किया जाएगा, जिसमें त्रत्येक संविदाकारी पक्ष अधिकरण के एक सदस्य को नियुक्त करेगा। ये दोनों सदस्य तब दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा अपने अध्यक्ष के रूप में नियुक्ति के लिए किसी तीसरे राष्ट्र के राष्ट्रिक पर सहमत होंगे। इस करार के पैरा (2) के अन्तर्गत अनुरोध की लिखित सूचना दिए जाने की तिथि से दो महीने के अंदर सदस्यों की तथा चार महीने के अंदर अध्यक्ष की नियुक्ति की जाएगी।

(4) यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (3) में निर्दिष्ट अवधियों के अन्दर आवश्यक नियुक्तियां नहीं की जाती हैं, तो दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष, अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय के, अध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित कर सकता है। नियुक्ति प्राधिकारी अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय का अध्यक्ष, उपाध्यक्ष अथवा अगली वरीयता का न्यायाधीश होगा, जो किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है अथवा उन्हें यह कार्य करने से अन्यथा नहीं रोका जाता है।

(5) माध्यस्थम अधिकरण अपनी प्रक्रिया स्वयं निर्धारित करेगा तथा अपने निर्णय बहुमत द्वारा करेगा। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अधिकरण के अपने सदस्य तथा माध्यस्थम कार्यवाहियों में उसके प्रतिनिधित्व का खर्च वहन करेगा। अध्यक्ष का खर्च और शेष खर्च संविदाकारी पक्षों द्वारा बराबर मात्रा में वहन किए जाएंगे। तथापि, अधिकरण अपने निर्णय में यह निर्देश दे सकता है कि खर्च का बड़ा भाग दोनों संविदाकारी पक्षों में से किसी एक के द्वारा वहन किया जाएगा। माध्यस्थम अधिकरण के निर्णय एवं अधिनिर्णय अंतिम होंगे तथा दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होंगे।

अनुच्छेद 11 कार्मिकों का प्रवेश

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने कानूनों और विनियमों के अधीन निवेशों से संबंधित आवेदनों पर अनुकूल रूप से व्यवहार करेगा तथा अपने भूभाग में दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा निवेशों के संबंध में अपेक्षित आवश्यक परमिट त्वरित रूप से प्रदान करेगा।

अनुच्छेद 12 प्रयोज्य कानून

(1) इस करार के अधीन अन्यथा उपबंधित के अलावा समस्त निवेश उस संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवृत्त कानूनों द्वारा शासित होंगे जहां ऐसे निवेश किए जाते हैं।

(2) इस करार में ऐसा कोई उपबंध नहीं है जो मेजबान संविदाकारी पक्ष को असामान्य परिस्थितियों में अपने आवश्यक सुरक्षा हितों के संरक्षण हेतु आवश्यक कार्रवाई करने अथवा अत्यधिक, आपातक परिस्थितियों में भेदभाव रहित आधार पर प्रयोज्य अपने कानूनों के अनुसार कार्रवाई करने से प्रतिबाधित नहीं करेगा।

अनुच्छेद 13
अन्य नियमों का प्रयोग

यदि वर्तमान करार के अतिरिक्त दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के कानून के उपबंधों अथवा वर्तमान में अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत मौजूद अथवा इसके बाद संविदाकारी पक्षों के बीच स्थापित बाध्यताओं में ऐसे नियम, चाहे वे सामान्य हों अथवा विशिष्ट, अन्तर्विष्ट हैं जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा निवेश के लिए वर्तमान करार द्वारा प्रदत्त व्यवहार से अधिक अनुकूल व्यवहार प्रदान करते हैं तो ऐसे नियम उस सीमा तक, जहां तक वे अधिक अनुकूल हैं, वर्तमान करार पर अभिभावी होंगे।

अनुच्छेद-14
विचार-विमर्श

संविदाकारी पक्ष वर्तमान करार के क्रियान्वयन की समीक्षा करने तथा इस करार से उत्पन्न किसी मुद्दे का अध्ययन करने के लिए समय-समय पर एक-दूसरे से विचार-विमर्श करेंगे। ऐसे विचार-विमर्श राजनयिक चैनलों के माध्यम से सम्मत स्थान तथा समय पर किए जाएंगे।

अनुच्छेद 15
अंतिम खण्ड

- (1) यह करार दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा एक-दूसरे को यह अधिसूचित किए जाने के पश्चात् तीसरे दिन प्रवृत्त होगा कि इस करार के प्रभावी होने के लिए उनकी संवैधानिक अपेक्षाएं पूरी कर ली गई हैं।
- (2) यह करार पंद्रह वर्ष की समयावधि के लिए प्रवृत्त रहेगा। इसके पश्चात् यह किसी भी संविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष को इस करार को समाप्त करने के अपने निर्णय को लिखित रूप में अधिसूचित किए जाने की तिथि से बारह महीने की अवधि तक प्रवृत्त रहेगा।
- (3) इस करार के समाप्त होने की सूचना प्रभावी होने की तिथि के पूर्व किए गए निवेशों के संबंध में अनुच्छेद 1 से 14 के प्रावधान उस तिथि से आगे 15 वर्षों की अवधि के लिए प्रभावी बने रहेंगे।

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to create favourable conditions for fostering greater investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that the encouragement and protection of such investments under international agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiatives and will increase the prosperity of the people of the Republic of Finland and the Republic of India.

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "Investment" means every kind of asset established or acquired in accordance with national laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and includes in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as property rights such as mortgages, liens, pledges and leases;

(b) reinvested returns;

(c) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in an enterprise;

(d) claims or rights to money or to any performances under contract, having economic value;

(e) intellectual and industrial property rights, such as patents, copyrights, industrial designs, trade marks, know-how and goodwill, in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;

(f) business concessions conferred by law or under a contract, such as concessions to search for, extract or exploit natural resources, including concessions for mining and oil and gas exploration.

(2) A change in the form in which the assets are invested or reinvested does not affect their character as an investment.

(3) The term "Investor" means

(a) any natural person deriving his/her status as a national of a Contracting Party from the laws of that Contracting Party, and

(b) any legal person such as a corporation, firm and association, constituted or established under the laws of the Contracting Party and having its registered office in the territory of the same Contracting Party.

(4) The term “Returns” means the amounts yielded by an investment such as profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(5) The term “Territory” means the land territory, internal waters and territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea over which the Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws and international law, as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

Article 2. Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any claim which was settled before its entry into force.

Article 3. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party and shall admit investments as defined in Article 1 of this Agreement.

(2) Each Contracting Party is fully responsible under this Agreement for the observance of the provisions of the Agreement, and shall take measures available to it to ensure such observance by all authorities within its territory.

(3) Investments and returns of investments of investors of one Contracting Party shall at all times enjoy fair and equitable treatment and full protection and security in the territory of the other Contracting Party. The latter Contracting Party shall in no way by unreasonable or discriminatory measures impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of such investments.

(4) Neither Contracting Party shall impose on investments by investors of the other Contracting Party, measures the effect of which would be arbitrary or unreasonable.

(5) Laws, regulations, procedures and judicial decisions of general application as well as international agreements which Contracting Parties have entered into and which may affect the operation of this Agreement shall continue to be made public.

(6) Nothing in this Agreement requires a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises.

Article 4. Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments made by investors of any third State, whichever, according to the investor, is more favourable.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, a fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever, according to the investor, is more favourable.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to any present or future benefits, treatments, preferences or privileges which a Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of its participation in or of its association with a free trade area, a customs union, a common market, an economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement or any matter pertaining wholly or mainly to taxation.

Article 5. Expropriation

(1) Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") unless the measures are taken for a public purpose, authorised by the laws of that Contracting Party, on a non-discriminatory basis and against effective and adequate compensation without undue delay.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the date of expropriation or before the impending measures of expropriation became public knowledge, whichever is earlier. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of actual payment.

(3) An investor whose investment is expropriated may, under the laws of the Contracting Party making the expropriation, seek review of expropriation measures by a judicial or other independent authority of that Contracting Party. The Contracting Party taking the measures of expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

Article 6. Compensation for Losses

(1) An investor of the Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, civil disturbances or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of set-

tlement, a treatment no less favourable than that accorded to its own investors or investors of any third State, whichever, according to the investor, is more favourable to him.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) the requisitioning of its investment by the latter's armed forces or authorities, or

(b) the destruction of its investment by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situation, shall be accorded by the latter Contracting Party a restitution or compensation which in either case shall be adequate and, with respect to resulting compensation, shall be fully realisable and shall be paid expeditiously.

(3) Investors whose investments suffer losses in accordance with paragraph (2) of this Article, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in paragraph (2) of this Article.

Article 7. Transfer of Payments

(1) Each Contracting Party shall ensure to the investors of the other Contracting Party the free transfer of payments on a nondiscriminatory basis. Transfers shall include in particular, though not exclusively:

(a) initial capital and additional capital to maintain and increase an investment,

(b) proceeds from a partial or total sale or liquidation of an investment, including proceeds from sale of shares,

(c) profits, interest, dividends or other current income,

(d) funds pursuant to repayment of loans, including interest thereon,

(e) royalties and service fees,

(f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment,

(g) payment or compensation under Articles 5, 6 and 9 of this Agreement.

(2) Transfers under paragraph (1) of this Article shall be effected free of any restrictions and in a freely convertible currency at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred and shall be transferred expeditiously. If a market rate is unavailable, the rate to be used will be the most recent exchange rate applied for the conversion of currencies into Special Drawing Rights.

Article 8. Subrogation

Where the Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against non-commercial risk in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party and has made a payment to such investors in respect to their claims under this Agreement, the latter Contracting Party shall recognise that the former Contracting Party

or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of its own investors. The subrogation rights or claims shall not exceed the original rights or claims of such investors.

Article 9. Investment Disputes

(1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment under this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably.

(2) If such a dispute cannot be settled amicably within a period of three months from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement, the investor that is party to the dispute may submit the dispute for resolution as follows:

(a) to the competent courts, judicial or administrative bodies of the Contracting Party that is party to the dispute, or with the consent of the Contracting Party to its arbitral bodies; or

(b) to international conciliation under the Conciliation Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (hereinafter referred to as "UNCITRAL"); or

(3) should the options in paragraph (2) of this Article not be exercised or where the conciliation proceedings under paragraph (2) (b) of this Article are terminated other than by signing of a settlement agreement, the dispute may be referred to international arbitration according to the following provisions:

(a) to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as the Centre), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 when both Contracting Parties become parties to the said Convention, subject to the investors written consent; or

(b) to the Centre under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre subject to the consent of both parties to the dispute; or

(c) to an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed to by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of UNCITRAL, subject to the following modifications:

(i) The appointing authority under Article 7 of the said Rules shall be the President, the Vice-President or the next senior Judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging this task. The third arbitrator must not be a national of either Contracting Party.

(ii) The parties to the dispute shall appoint their respective arbitrators within two months.

(iii) The arbitral tribunal shall state the basis of its decision and give reasons upon the request of either party to the dispute.

(iv) The arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.

(4) At no stage of a dispute, shall a Contracting Party which is a party to the dispute object to the investor from raising a dispute under this Article on the ground that it, being the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

(5) The arbitral award shall be final and binding and the parties to the dispute shall abide and comply with the terms of the award. The award shall be enforced in accordance with national law of the Contracting Party where the investment has been made.

Article 10. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled amicably.

(2) If such a dispute has not thus been settled within six months from the date on which negotiations were requested, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree on a national of a third State to be appointed by the Contracting Parties as their Chairman. The members shall be appointed within two months and the Chairman within four months from the date of the written notice containing the request under paragraph (2) of this Article.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may invite the International Court of Justice to make the necessary appointments. The appointing authority shall be the President, the Vice-President or the next senior Judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging this task.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedures and take its decisions by a majority of votes. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and its own representation in the arbitration proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties. The decisions and awards of the arbitral tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties.

Article 11. Entry of Personnel

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

Article 12. Applicable Laws

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, all investments shall be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

(2) Nothing in this Agreement precludes the host Contracting Party from taking necessary action in abnormal circumstances for the protection of its essential security interests or in circumstances of extreme emergency in accordance with its laws applied on a non-discriminatory basis.

Article 13. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 14. Consultations

The Contracting Parties shall consult each other from time to time for reviewing the implementation of the present Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 15. Final Clauses

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement.

(3) With respect to investments made prior to the date on which the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 14 remain in force for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at New Delhi on the 7th of November 2002 in two originals in the Finnish, Hindi and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

JARI VILÉN

For the Government of the Republic of India:

SHRI ANANDRAO V. ADSUL

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE
CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de créer des conditions favorables à une augmentation des investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie,

Conscients que l'encouragement donné à ces investissements et leur protection par un accord international stimuleront les initiatives commerciales individuelles et accroîtront la prospérité des peuples de la République de Finlande et de la République de l'Inde,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature établis ou acquis conformément aux lois et règlements nationaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué et comprend notamment mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que les droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, gages et baux;

b) les revenus réinvestis;

c) les actions, parts sociales et obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une entreprise;

d) les créances pécuniaires ou droits à toute prestation contractuelle ayant une valeur économique;

e) les droits de propriété intellectuelle et industrielle, tels que brevets, droits d'auteur, plans industriels, marques de fabrique, savoir-faire et clientèle, conformément aux lois pertinentes de la Partie intéressée;

f) les concessions commerciales et industrielles conférées par la loi ou par contrat, telles que les concessions relatives à l'exploration, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles, y compris les concessions pour extraction minière et pour la prospection de ressources pétrolières et gazières.

2. Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

3. Le terme "investisseur" désigne :

a) toute personne physique dont le statut découle du fait qu'elle est un national d'une Partie contractante en vertu des lois de cette Partie; et

b) toute personne morale telle qu'une compagnie, firme et association, constituée ou établie conformément aux lois de la Partie contractante et ayant son siège social sur le territoire de cette Partie.

4. Le terme "revenus" désigne le produit d'un investissement tel que bénéfices, intérêts, plus values du capital, dividendes, redevances et commissions.

5. Le terme "territoire" désigne le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale et l'espace aérien susjacent, ainsi que les zones maritimes au-delà de la mer territoriale sur lesquelles la Partie contractante exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément à ses lois nationales et au droit international tel exprimé dans la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer.

Article 2. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur; il ne s'applique toutefois pas à toute demande réglée avant cette entrée en vigueur.

Article 3. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie, crée des conditions qui leur sont favorables et admet les investissements au sens donné à ce terme à l'article premier du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante est pleinement responsable en vertu du présent Accord du respect de ses dispositions et prend les mesures dont elle dispose pour assurer ce respect par toutes les autorités de son territoire.

3. Les investissements et les revenus des investissements des investisseurs d'une Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une totale protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie. Cette dernière ne fait en aucune manière obstacle par des mesures déraisonnables ou discriminatoires à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance ou à l'aliénation de ces investissements.

4. Aucune des Parties contractantes n'impose aux investissements des investisseurs de l'autre Partie des mesures dont l'effet serait arbitraire ou déraisonnable.

5. Les lois, règlements, procédures et décisions judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux conclus par les Parties contractantes qui sont susceptibles d'affecter l'application du présent Accord continueront à être rendus publics.

6. Aucune disposition du présent Accord n'oblige une Partie contractante à fournir toute information confidentielle ou exclusive, ou à y donner accès, y compris dans le cas d'informations concernant des investisseurs ou investissements particuliers dont la divulgation empêcherait l'application de la loi, serait contraire à celles de ses lois protégeant la confidentialité, ou encore porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises données.

Article 4. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout Etat tiers, la solution jugée la plus favorable par l'investisseur étant retenue.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement juste et équitable qui n'est en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs de tout Etat tiers, la solution jugée la plus favorable par l'investisseur étant retenue.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas à tous bénéfiques, traitements, préférences ou privilèges, présents ou futurs, qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation à ou de son association avec une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun, une union économique et monétaire ou autre accord similaire d'intégration économique régionale, ou du fait de tout sujet touchant entièrement ou principalement à l'imposition.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ce type de mesures étant ci-après dénommé "expropriation"), sauf si ces mesures sont prises à des fins d'intérêt public, autorisées par les lois de cette Partie, le sont sur une base non discriminatoire, moyennant une indemnisation effective et adéquate et sans retard indu.

2. L'indemnisation correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant que la mesure prochaine d'expropriation ne soit devenue publique, la première de ces deux dates étant retenue.

L'indemnisation comprend également des intérêts à un taux commercial établi sur la base de celui pratiqué sur le marché à compter de la date de d'expropriation jusqu'à la date du paiement effectif.

3. Un investisseur dont l'investissement est exproprié peut, conformément aux lois de la Partie contractante procédant à l'expropriation, demander un examen des mesures d'expropriation par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie. La Partie qui prend les mesures d'expropriation fait tout son possible pour qu'il soit procédé rapidement à cet examen.

Article 6. Indemnisation des pertes

1. Un investisseur de la Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, de troubles civils ou autres événements similaires se voit accorder par la

deuxième Partie, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, la solution jugée la plus favorable par l'investisseur étant retenue.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées à ce paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie des pertes résultant :

a) de la réquisition de leur investissement par les forces armées ou par les autorités de cette dernière; ou

b) de la destruction de leur investissement par les forces armées ou par les autorités de cette dernière, quand cette destruction n'est pas intervenue du fait de combats et que la situation ne l'exigeait pas se voient accorder par la dernière Partie une restitution ou autre forme de compensation qui, dans un cas comme dans l'autre, est adéquate; l'indemnisation à ce titre est pleinement réalisable et versée dans les plus brefs délais.

3. Les investisseurs dont les investissements subissent des pertes conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ont droit à un prompt examen de leur cas par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie en question et à l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés au paragraphe 2 du présent article.

Article 7. Transfert des paiements

1. Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie le libre transfert des paiements sur une base non discriminatoire. Les transferts comprennent notamment mais non exclusivement :

a) le capital initial et le capital additionnel nécessaire pour maintenir et accroître l'investissement;

b) le produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation d'un investissement, y compris le produit de la vente d'actions;

c) les bénéfices, intérêts, dividendes ou autres revenus courants;

d) les fonds découlant du remboursement de prêts, y compris les intérêts;

e) les redevances et commissions de service;

f) les gains et autres formes de rémunération du personnel engagé à l'étranger en relation avec un investissement;

g) le paiement ou la compensation prévue aux articles 5, 6 et 9 du présent Accord.

2. Les transferts au titre du paragraphe 1 du présent article sont effectués libres de toute restriction, en une monnaie librement convertible au taux en vigueur sur le marché à la date du transfert pour les transactions au comptant pour la monnaie à transférer, et ceci dans les plus brefs délais. Si on ne dispose pas du taux du marché, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent appliqué à la conversion des monnaies en Droits spéciaux de tirage.

Article 8. Subrogation

Lorsqu'une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle a accordé une garantie pour risques non commerciaux à un investissement sur le territoire de l'autre Partie et qu'elle a fait un paiement aux investisseurs au titre de leurs créances en vertu du présent Accord, la deuxième Partie reconnaît la faculté que la première Partie ou l'organisme désigné par elle a d'exercer les droits et de faire valoir les créances de ses investisseurs par subrogation. Les droits ou créances subrogés ne peuvent excéder les droits ou créances initiaux desdits investisseurs.

Article 9. Différends relatifs à des investissements

1. Tout différend susceptible de survenir entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie au sujet d'un investissement au titre du présent Accord est, autant que possible, réglé à l'amiable.

2. Si ce différend ne peut être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle une des Parties au différend a demandé un règlement amiable, l'investisseur qui est partie au différend peut soumettre celui-ci pour règlement comme suit :

a) aux tribunaux, instances judiciaires ou organismes administratifs compétents de la Partie contractante partie au différend ou, avec le consentement de cette dernière, à ses organismes arbitraux; ou

b) à la conciliation internationale, conformément au Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (ci-après dénommée : " CNUDCI "); ou

3. S'il n'est pas fait usage des procédures visées au paragraphe 2 du présent article, ou si la procédure de conciliation prend fin sans aboutir à la signature d'un accord de règlement, le différend peut être soumis à l'arbitrage international de la manière suivante :

a) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé " le Centre ") établi en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, quand les deux Parties contractantes deviennent parties à ladite Convention, sous réserve du consentement écrit des investisseurs; ou

b) au Centre, conformément aux règles régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures de conciliation par le Secrétariat du Centre, sous réserve du consentement des deux parties au différend; ou

c) à un tribunal arbitral spécial qui, sauf si les parties au différend en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, sous réserve des modifications suivantes :

i) l'autorité habilitée à procéder aux nominations en vertu de l'article 7 dudit Règlement est le Président, le Vice-président ou le juge le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un national d'une Partie contractante, ou qui n'est pas pour toute

autre raison empêché de s'acquitter de cette fonction. Le troisième arbitre ne doit pas être un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

ii) les parties au différend désignent leurs arbitres respectifs dans les deux mois.

iii) le tribunal arbitral fonde sa décision et la motive à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend.

iv) la sentence arbitrale est prise conformément aux dispositions du présent Accord.

4. A aucun stade d'un différend, une Partie contractante qui est partie au différend ne peut objecter à ce qu'un investisseur soulève un différend en vertu du présent article au motif que celui-ci qui est l'autre Partie au différend a touché une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une assurance.

5. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire; les parties au différend doivent s'y conformer et procéder à son exécution. La sentence est exécutée conformément à la législation nationale de la Partie contractante où l'investissement a été effectué.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent, autant que possible, être réglés à l'amiable.

2. Si un tel différend n'a pas été ainsi réglé dans les six mois à compter de la date à laquelle des négociations ont été demandées, il est, à la demande d'une des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué dans chaque cas d'espèce par la désignation d'un membre par chacune des Parties contractantes. Ces deux membres se mettent alors d'accord sur un national d'un Etat tiers qui est nommé Président par les Parties contractantes. Les membres sont nommés dans les deux mois et le Président dans les quatre mois à compter de la date de la notification écrite contenant la demande visée au paragraphe 2 du présent article.

4. Si les délais visés au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut inviter la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. L'autorité habilitée à procéder aux nominations est le Président, le Vice-président ou le juge le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un national d'une des Parties contractantes ou qui n'est pas, pour toute autre raison, empêché de s'acquitter de cette fonction.

5. Le tribunal arbitral arrête sa propre procédure et prend ses décisions à la majorité des voix. Chaque Partie contractante prend à sa charge les dépenses du membre qu'elle a désigné et les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les dépenses engagées au titre du Président et les frais restants sont répartis à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit à la charge d'une des deux Parties contractantes. Les décisions et les sentences du tribunal arbitral sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 11. Entrée du personnel

Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, examine favorablement les demandes ayant trait à des investissements et octroie dans les plus brefs délais les permis nécessaires sur son territoire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 12. Lois applicables

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, tous les investissements sont régis par les lois en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où les investissements sont effectués.

2. Aucune disposition du présent Accord n'empêche la Partie contractante d'accueillir de prendre les mesures nécessaires dans des circonstances anormales pour protéger ses intérêts vitaux en matière de sécurité, ou encore dans des circonstances d'extrême urgence, conformément à ses lois, à condition que celles-ci soient appliquées sur une base non discriminatoire.

Article 13. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation d'une des Parties contractantes ou des obligations existantes nées du droit international ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou spécifiques, accordant aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, l'emportent sur les dispositions du présent Accord.

Article 14. Consultations

Les Parties contractantes se consultent de temps à autre afin d'examiner l'application du présent Accord et d'étudier toutes questions pouvant en découler. Ces consultations se tiennent en un lieu et à une date convenus par les voies diplomatiques.

Article 15. Clauses finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant celui où les Parties contractantes se seront informées l'une l'autre de l'accomplissement des dispositions constitutionnelles relatives à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de quinze (15) ans et il continuera ensuite à produire ses effets jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit sa décision d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle l'avis de dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles 1 à 14 resteront en vigueur pour une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.